

**EBU CHILDREN'S DOCUMENTARY EXCHANGE 2004**

**HRT – Croatian Television**

**MY TEDDY BEARS**

Josipa Malčić is an 11-year-old girl who lives in a mountain village called Kuterevo in Croatia. She goes to elementary school and she is in the fifth grade. Her favorite class is mathematics. She takes care of her younger sister, helps her parents around the house and takes the sheep to pasture every day.

In the forests near Josipa's village live bears. Bear cubs sometimes wonder off or lose their mother. That is why the villagers have opened a shelter for bears, so that little bears wouldn't wonder around alone and get hurt. Josipa visits the shelter with her sheep every day. Last winter, when two bear cubs were found in the forest, Josipa decided to help them and take care of them. The baby bears, brother and sister, Ado and Mara, are so small they need to be fed with a bottle, just like little babies. Josipa visits them every day and sees them changing. Unfortunately, Ado got sick two months later and died, and left the girl bear cub Mara alone. But, the whole village is helping the little bear to grow up ...

**SERIE UER DE DOCUMENTARIES POUR ENFANTS 2004**

**HRT – Télévision croate nationale**

**MES OURSONS**

Josipa est une fillette de 11 ans qui vit à Kuterevo, un village de montagne en Croatie. Elle est en cinquième année d'école primaire, et sa branche préférée sont les mathématiques. En plus de s'occuper de sa soeur cadette, elle aide ses parents dans les tâches ménagères et emmène quotidiennement les moutons au pâturage.

Les forêts qui entourent le village de Josipa sont peuplée d'ours. Parfois, il arrive que des oursons s'égarerent ou perdent leur mère, et c'est la raison pour laquelle un refuge a été emménagé pour eux dans le village de Josipa. Les oursons, ainsi recueillis, ne sont plus en danger de mort. Chaque jour, josipa rend visite aux pensionnaires du refuge avec ses moutons.

Cet hiver, lorsqu'on a trouvé deux oursons dans la forêt, Josipa a décidé d'offrir son aide pour prendre soin d'eux. Les oursons Ado et Mara – qui sont frère et soeur – sont encore si petits qu'il faut les nourrir au biberon, comme des petits enfants. Josipa leur rend visite chaque jour pour observer leur évolution. Mais malheureusement, après deux mois, Ado tombe malade et meurt, laissant sa soeur Mara toute seule. Cependant, tout le village va aider la petite oursonne à grandir...